

Mongolian Translations of Mañjuśrī-nāma-saṃgīti

Contribution to the Studies of Eurasian Languages Series 9

**MONGOLIAN TRANSLATIONS OF
MAÑJUŚRĪ-NĀMA-SAMGĪTI**

Compiled by Alexey G. Sazykin

Contribution to the Studies of Eurasian Languages Series 9

Mongolian Translations of Mañjuśrī-nāma-saṃgīti

Grant-in-Aid, Research Project (A), *Philological Research on Central Asian Old Manuscripts Kept in Russia.*

Published by
Department of Linguistics,
Faculty of Letters, Kyoto University
Yoshida-Honmachi, Sakyo-ku, Kyoto
606-8501 JAPAN

© 2006 A. G. Sazykin

Printed in Japan by Kishimoto Printing Co.

**МОНГОЛЬСКИЕ ПЕРЕВОДЫ
«МАНДЖУШРИ-НАМА-САНГИТИ»**

Составитель А. Г. Сазыкин

Университет Киото
2006

СОДЕРЖАНИЕ

Preface	9
Предисловие	22
Транслитерация текстов монгольских переводов «Манджушри-нама-сангити» . . .	35
Приложение: Комментарий к «Манджушри-нама-сангити». Монгольский перевод Билигун-далая. Транслитерация текста	259

PREFACE

Translated by Alice Sárközi

Mañjuśrī-nāma-saṃgīti (Tib. ‘Jam dpal gyi mtshan yang dag par brjod pa, Mong. Manjuśri-yin ner-e-yi üneger ögüleküi “True invocation of the names of Mañjuśrī”) is one of the most important tantric texts that found its way into the literature of all the nations following the Mahayāna Buddhism.¹ Of course, it has been translated into Mongolian several times, as well.

At present there is no precise information about the origination of this text. It is believed that it has been composed in India between the 5th and 10th centuries.² There are two redactions of the Sanskrit Mañjuśrī-nāma-saṃgīti. One of them is a short version containing only the text of the work itself,³ while the other is a more extensive version giving a commentary on the discussion of benefits of invocation of the names of Mañjuśrī (Sansk. anuśaṃsā), as well.⁴

Primarily Sanskrit text of the Mañjuśrī-nāma-saṃgīti had no division into sections. Afterwards all text of the work was divided into thirteen chapters. Each of them has the separate name at the end of chapter.

Most probably the early Tibetan translation of the Mañjuśrī-nāma-saṃgīti was made already during the rule of Trisongdecen (Khrisrongdecen=Khri-srong lde’u bstan) (755-797), or some time later.⁵ Then, the short Sanskrit version of the text was translated into Tibetan by the well-known literary personality, Rin-chen bzang-po (958-1055) in

¹ Bibliography of the researches and the publications of the Mañjuśrī-nāma-saṃgīti in different languages cf. *J. Elverskog*. Uygur Buddhist Literature. Silk Road Studies I. Brepols, 1997, pp. 115–116.

² *G. Kara, P. Zieme*. Die uigurischen Übersetzungen des Guruyogas “Tiefer Weg” von Sa-skya Paṇḍita und der Mañjuśrīnāmasaṃgīti – Schriften zur Geschichte und Kultur des alten Orients. Berliner Turfantexte VIII. Berlin, 1977, S. 85.

³ *И. П. Минаев*. Mañjuśrī-nāma-saṃgīti Историко-филологические записки Санкт-Петербургского университета. Т. 16. СПб., 1885; *И. П. Минаев*. Буддизм. Исследования и материалы. Т. 2. СПб., 1887, с. 137–159; *D. D. Mukherji*, Āryamañjuśrīnāmasaṃgīti: Sanskrit and Tibetan Texts. Calcutta, 1973; *A. Wayman*. Chanting the Names of Mañjuśrī. Boston, 1985.

⁴ *R. M. Davidson*. The Litany of Names of Mañjuśrī. Text and Translation of the Mañjuśrīnāmasaṃgīti – Melanges chinois et bouddhiques 20. 1981, pp. 1–69. Mañjuśrī-nāma-saṃgīti was the object of numerous Sanskrit and Tibetan commentaries. Some of them were incorporated into Tibetan Canon (Tanjur). In XVIII century appeared Peking xylographed edition of Mongol version of Tanjur, where presents eighteen Mongol translations of commentaries on Mañjuśrī-nāma-saṃgīti, cf.: *A. Sárközi*. A 17th Century Mongol Mañjuśrīnāmasaṃgīti with Commentary. – Acta Orientalia Academiae Scientiarum Hungaricae. T. XXXVI, fasc. 1–3. Budapest, 1983, pp. 450–451, note 8.

⁵ Davidson, p. 13.

Cupertino with the two Indian pandits, Kamalagupta and Śraddhākaravarma. This Tibetan version is the work that served as base for some Mongolian translations—the earliest one of them dates from the 14th century.

The oldest specimen of this early Mongolian translation was preserved in fragments of xylograph edited at the end of the 14th century⁶ revealed in Turfan by the German expedition in the beginning of the 20th century.⁷ The colophon of this edition was not preserved.

The earliest Mongolian manuscript of the Mañjuśrī-nāma-saṃgīti in this translation was discovered in the library of the Summer Palace in Peking where it was kept together with other 49 Mongol manuscripts.⁸ The manuscript is well preserved and contains the full text. Though, it is also defective, as it does not have a colophon, its early date can be proved by the orthography and the style of the handwriting characteristic of the pre-classical period of the Mongolian literacy.⁹

The colophon of the Mongolian translator is also missing in the four-language xylograph edition of the Mañjuśrī-nāma-saṃgīti containing the early Mongolian translation of the work.¹⁰ Though, there is a colophon of the editor at the end of the xylograph mentioning that it was printed in 1592 at the order of Bayagud-batar,¹¹ the grandson of the

⁶ The fragments preserved the last line of the 36th quatrain leaf and five complete stanzas from the 37th up to the 41st stanzas.

⁷ E. Haenisch. *Mongolica der Berliner Turfan-Sammlung II*. Berlin, 1959, S. 17. No A 8; L. Ligeti. *Monumenta Linguae Mongolica Collecta II*. Budapest, 1972, pp. 141-143; Д. Цэрэнсодном, Ч. Алтангэрэл. Турфаны цуглуулгын ТМ 40. *Studia Mongolica T. V*, fasc. 6. Улан-Батор, 1965, с. 147–170; M. Weiers. Zum Textfragment TM 40 aus der Berliner Turfansammlung. – *Zeitschrift der Deutschen Morgenländischen Gesellschaft*. Bd. 117. Wiesbaden, 1967, S. 329–352; D. Cerensodnom, M. Taube. *Die Mongolica der Berliner Turfansammlung*. Berlin, 1993, S. 103–107.

⁸ W. Heissig. *Beiträge zur Übersetzungsgeschichte des mongolischen buddhistischen Kanons*. Göttingen, 1962.

⁹ L. Chandra. *Early Buddhist Texts in Mongolian*. Vol. 1. – Śāta-Piṇaka Series. Indo-Asian Literatures. Vol. 300. New Delhi, 1982, pp. 1–26.

¹⁰ Heissig, 1962, pp. 23–24; publication of the facsimile of this xylograph cf. *Raghu Vira*. Mañjuśrī-Nāma-Saṃgīti in Mongolian, Sanskrit and Chinese. – *Mongol-Piṇaka Vol. 6*, Śāta-Piṇaka Series. Indo-Asian Literatures Vol. 18. New-Delhi, [without date], pp. 162–231; publication of the transliteration of the text cf. L. Ligeti. *Preklasszikus emlékek 2. XIII-XVI. század és a XVII. század eleje* [Monuments Preclassiques 2, 13–16th century, and the beginning of the 17th century]. Budapest, 1965, pp. 130–156.

Unfortunately, the facsimile edition of the xylograph is not complete. As reported in the preface, three leaves with the four line stanzas 25-26, 93-94 and 139-140 were left out accidentally during the photographing (*Raghu Vira*, p. 12). The transliteration of the Mongolian part of the xylograph published by L. Ligeti gives the full text of the work. At the same time, here also some annoying mistakes occurred. In ten cases the order of the sequence of the stanzas is disturbed. Similar confusions easily occurred, as every four-lined stanza is on a separate leaf and there is no pagination in the xylograph. Obviously the order of the leaves once has been mixed up and the text of the stanzas was transliterated and published in this mixed up order. As a result, the order of the stanzas in the work of L. Ligeti differs from all the other known publications of the Mañjuśrī-nāma-saṃgīti:

General order of the stanzas:	72	73	70	71	93	94	89	90	91	92
Order of the stanzas in Ligeti:	70	71	72	73	89	90	91	92	93	94

¹¹ *Altan qayan-u ači inu* :

Tümet Altan Khan, who was a well-known patron of Buddhism and the organiser of the translation and edition of the Buddhist texts into Mongolian.¹²

Two manuscript versions of the work are kept in the collection of the University of Foreign Research in Osaka.¹³ The colophon of the Mongol translator, just as in case of the previously mentioned manuscripts, is missing. The comparison of the two texts with the earlier Mongolian translations proves without doubt that here we have the same translation. Archaisms and some characteristics of the handwriting of the text refer to the fact that they were written in the 17th century.

The early Mongolian translation of the Mañjuśrī-nāma-saṃgīti was incorporated into the first redaction of the sūtra and dhāraṇi (spells) collection “Sungdui”. The earliest known version of the manuscript of the collection originated in 1673.¹⁴ The text of the Mañjuśrī-nāma-saṃgīti of this manuscript collection gives a colophon that mentions the name of the Tibetan translator: Rin-chen bzang-po.¹⁵ There is no information given about the Mongolian translator. The Peking xylograph editions of this “Sungdui” were published

Ilayuysan buyan-u erke
Bayayud bayatur dai qung tayiji jarliy bolju :
 Erten-ü sayin irüger-ün küčü-ber :
 Öber-ün köbegün bolun törögsen :
Čos irgamsu toyin-iyar bičigüljü :
 Čayan taulai jil-ün arban nigen sara-da
 Olan urad-iyar čuyulyabai.

¹² Д. Кара. Книги монгольских кочевников (семь веков монгольской письменности). М., 1972, с. 37.

¹³ K. Higuchi. Two Unreported Manuscripts of the *Mañju-rināmasaṃgīti*. A Preliminary Report. – Shakuyo keishiki-ni kan-satsu sareru Mongoru teikokyki-no tojū gen go jo kyō-no kinkyū [Исследование комплексной лингвистической ситуации периода Монгольской империи на материале заимствованных форм], Ehime, 1999, pp. 79–93.

¹⁴ А. Г. Сазыкин. Каталог монгольских рукописей и ксилографов Института востоковедения Российской Академии наук. Т. II. М., 2001, № 3255; А. Г. Сазыкин. A Mongolian Manuscript Sungdui. – Manuscripta Orientalia. Vol. 5, № 3, September 1999. St. Petersburg-Helsinki, pp. 62–69.

¹⁵ *Enekeg-ün ubadyai Šaradda ka-ra varm-a kiged Gamala gubda-luy-a : yeke öčegči kelemürči Rinčen ibsangbo orčiyuluyad nayirayulju orosiyulba.*

with the same colophon of this Mañjuśrī-nāma-saṃgīti in the years 1707,¹⁶ 1723,¹⁷ 1727,¹⁸ and 1729.¹⁹

The independent Peking editions of the earliest Mongolian translation of the work offers only the colophon of the Tibetan translation,²⁰ just like the Buriat xylograph²¹ printed in the Gusinoozersky Datsan in the second half of the 19th century.²²

A manuscript fragmentary specimen of an early translation of the Mañjuśrī-nāma-saṃgīti is preserved in the collection of the Mongol Fund of the St. Petersburg Branch of the Institute of Oriental Studies of the Russian Academy of Sciences (further: SPbB IOS RAS). On the basis of the paper, the style of writing, the occurrence of some features of the pre-classical orthography (e.g. degeṭü, qijayalal ügei) it can be dated not later, than the 17th century.²³ The preserved three leaves (15, 17, 19) give the end of the 42nd stanza and the complete stanzas 43-45, 49-51 and 156-158. The comparison of these fragments with the corresponding parts of the other Mongolian text of the allows Mañjuśrī-nāma-saṃgīti the statement that the text given by them agrees word for word with the manuscript published by Lokesh Chandra.

The name of the Mongol translator is not attested in any of the above- mentioned manuscript or xylograph edition of the early Mongolian translation of the Mañjuśrī-nāma-

¹⁶ W. Heissig. Die Pekinger lamaistischen Blockdrucke in mongolischer Sprache. Materialien zur mongolischen Literaturgeschichte. Bd. 2. Wiesbaden, 1954 (Göttinger Asiatische Forschungen), № 13; P. Aalto. A Catalogue of the Hedin Collection of Mongolian Literature – Reports from Scientific Expedition to the North-West Provinces of China under the Leadership of Dr. Sven Hedin. Publication 38. Stockholm, 1953, p. 99, № 15.1.697, 15.1.698; W. Heissig. The Mongol Manuscripts and Xylographs of the Belgian Scheut-Mission. – Central Asiatic Journal. The Hague–Wiesbaden, 1958, vol. 3, № 31; Сазыкин. Каталог. Т. II, № 3249.

¹⁷ Сазыкин. Каталог. Т. II, № 3250.

¹⁸ Heissig, 1954, № 67; Heissig, 1958, № 32; L. Ligeti La Collection Mongole Schilling von Canstadt á la Bibliotheque de l'Institut. – T'oung Pao. Paris–Leiden, 1930, t. 27, № 3588–3589; Сазыкин. Каталог. Т. II, № 3252.

¹⁹ Heissig, 1954, № 72; L. Bese The Mongolian Collection in Berkeley, California. – Acta Orientalia Academiae Scientiarum Hungaricae. Budapest, 1977, t. XXXI, fasc. 1, Mong. 9, Mong. 15; W. Heissig, C. R. Bawden. Catalogue of Mongol Books, Manuscripts and Xylographs. Copenhagen, 1971, p. 228, Mong. 492; W. Heissig, K. Sagaster. Mongolische Handschriften, Blockdrucke, Landkarten. Bd. 1. Wiesbaden, 1961, № 346; J. R. Krueger. Catalogue of the Laufer Mongolian Collection in Chicago. – Journal of the American Oriental Society. New York–New Haven, 1966, vol. 86, L-329; N. Poppe, L. Hurvitz, H. Okada. Catalogue of the Manchu-Mongol Section of the Toyo Bunko. Tokyo, 1964, № 11a-b; Сазыкин. Каталог. Т. II, № 3253; Catalogue of the Mongolian Manuscripts and Xylographs in the St. Petersburg State University Library. Compiled by V. Uspensky with assistance from O. Inoue. Edited and Foreword by T. Nakami. Tokyo, 1999, № 146.

²⁰ Ксилограф 1722 г.: Heissig, 1954, № 23; Heissig, Sagaster, № 171; Сазыкин. Каталог. Т. II, № 2390. Ксилограф без даты издания: Heissig, 1954, № 31; Heissig, Sagaster, № 170; Krueger, L-491; Poppe, Hurvitz, Okada, № 76, 77; Сазыкин. Каталог. Т. II, № 2391.

²¹ Сазыкин. Каталог. Т. II, № 2392.

²² Rinchen. Catalogue of Printing Blocks of Buddhist Monasteries in Transbaikalia, Prepared in December, 1911 by the Chancery of Paṇḍita Khampo Lama, Head of the Buddhist Church, Eastern Siberia. – Four Mongolian Historical Records. – Indo-Asian Literatures. Vol. 11. New Delhi, 1959, № 130.

²³ Сазыкин. Каталог. Т. II, № 2397.

saṃgīti. His identity can be determined on the basis of another Mongol translation of the work made in the beginning of the 17th century by the Khalkha literate, Altangerel-ubasi.²⁴ The colophon added to the translation of Altangerel-ubasi informs us that the author of the preceding Mongolian translation was Čhos-kyi 'od-zer, whose name is well known from the colophons of other written monuments of the first part of the 14th century still extant in present.²⁵

The colophon also reports, that “afterwards, that this Bogdo translated the work without hesitation it was put to paper several times overlooking some mistakes. Altangerel-ubasi commanding two languages possibly corrected these mistakes and retranslated the work”.²⁶

The “overlooked mistakes” prove that the redactors corrected only here and there the original text of Čhos-kyi 'od-zer's translation. Comparing the text published here with that of the early version incorporated in the “Sungdui”, with the text of the Peking manuscript version and with the Mongolian part of the four-language xylograph of 1592 makes easy to state that they all go back to the translation of Čhos-kyi 'od-zer. All the variant readings will be given in the footnotes.

We could not get acquainted with the full text of Altangerel-ubasi's translation,²⁷ so we can only refer to the opinion of T. Tsendsüren expressed in his paper: “as a result of the comparison of the newly discovered translation with some other versions of the translation it can be stated, that the fragmentary translation of the Turfan collection is much closer to our text, than to the other texts.”²⁸

Thus, the discovering in Mongolia the manuscript of the Mañjuśrī-nāma-saṃgīti translated by Altangerel-ubasi made it possible for the first time to state the name of the author of the earliest Mongolian translation of the work. Further, the manuscript allows to enlarge the list of translations of Altangerel-ubasi, who was one of the not many Khalkha literary personalities of the late 16th early 17th century.²⁹

That time there were already some translations of the work in several parts all over the vast Mongolia. One of them was made by the South Mongolian literate, Ayuṣi-güši.

²⁴ Т. Цэндсүрэн. Шинээр олдсон Жамбалцанжодын нэгэн Монгол орчуулгын тухай. – *Studia Mongolica*. Т. XII (20), fasc. 15. Ulan-Bator, 1984, с. 224–235.

²⁵ Б. Я. Владимирцов. Bodhicaryāvatāra Cāntideva. Монгольский перевод Chos-kyi 'od-zer'a . I. Текст (Bibliotheca Buddhica, XXVIII), Л., 1929; F. W. Cleaves. The Bodistw-a čari-a awatar- -un tayilbur of 1312 by Cosgi odser. – *Harvard Journal of Asiatic Studies*. Cambridge, Mass., T. XVII, 1954, pp. 1–129; N. Poppe. The Twelve Deeds of Buddha. A Mongolian Version of Lalitavistara. – *Asiatische Forschungen*. Bd. 23. Wiesbaden, 1967; Д. Цэрэнсодном. XIV зууны үеийн яруу найрагч Чойджи-Одсэр. Улаанбаатар, 1969.

²⁶ Цэндсүрэн, с. 232.

²⁷ The manuscript of the Mañjuśrī-nāma-saṃgīti in the translation of Altangerel-ubasi was discovered in the collection of Tibetan and old Mongolian books preserved in the Local Museum of the Saykhandulaan district in the East Gobi Aimag of Mongolia.

²⁸ Цэндсүрэн, с. 235.

²⁹ Ц. Дамдинсүрэн. XVII зууны үеийн орчуулагч Алтангэрэл увшийн тухай зарим мэдээ. – *Studia Mongolica*. Т. V, fasc. 9. Ulan-Bator, 1966, с. 1–13; D. Yondon. Some Additional Facts on Altangerel Ubasi's Translation Activity. – *Studia Mongolica*. Т. VII, fasc. 15. Ulan-Bator, 1979, pp. 209–218.

This translation is known from a Peking xylograph version printed at the end of the 17th, or in the beginning of the 18th century. At present a copy of this edition is kept in the Mongol Fund of SPbB IOS RAS with the call number C 36.³⁰

The xylograph is especially interesting “as for its graphics, orthography and language of the translated text”³¹ and proves to be one of the not many written sources that preserved traces of the pre-classical Mongolian language.³²

A colophon is given at the end of the xylograph that, beyond the name of Ayuši-güši, also mentions the name of the Tibetan translator, Rin-čhen bzang-po.³³ It means, that for his translation Ayuši-güši used the same Tibetan text, that earlier served as a base for Čhos-kyi ‘od-zer’s translation.

Another Mongolian translation of the Mañjuśrī-nāma-saṃgīti was prepared in South Mongolia on the basis of the Tibetan translation of Rin-čhen bzang-po. The manuscript of this translation was acquired by L. Ligeti in 1931 in Inner Mongolia and at present is preserved in the Library of the Hungarian Academy of Sciences.³⁴

Unfortunately, some of the leaves, among them the ones that could have contained the colophon of the translator, are missing, so the name of the translator and the date of the translation remains unknown. Although, on the basis of the peculiarities of the language and the palaeographical characteristics it can be stated that the translation was made not later, than the 17th century.³⁵

The manuscript of the commentary to the work is obviously interesting. In contrast to all other presently known Mañjuśrī-nāma-saṃgīti commentaries, included even the ones incorporated in the Tanjur, were translated from the Tibetan, only the Budapest manuscript contains a commentary completed at the end of the 17th century by an anonymous Mongolian philologue.³⁶

³⁰ Сазыкин. Каталог. Т. II, № 2389. Transliteration of the text of this xylograph cf. А. Г. Сазыкин. «Манджушри-нама-самгити» в переводе Аюши-гуши. – Issues in Eurasian Languages (I). – On the Materials from the Collection of the St. Petersburg Branch of the Institute of Oriental Studies of Russian Academy of Sciences. Kyoto, 2001, с. 21–50.

³¹ Б. Я. Владимирцов. Монгольские рукописи и ксилографы, поступившие в Азиатский Музей Российской Академии наук от проф. А. Д. Руднева. – Известия Российской Академии наук. Пг., 1918, с. 1553.

³² Б. Я. Владимирцов. Сравнительная грамматика монгольского письменного языка и халхаского наречия. Л., 1929, с. 38; Кара, с. 146.

³³ *Enedkeg-ün ubadyai Sada : kar-a-varm-a kiged : Kamala-kubada ba : Ada bandida jokiyaṣan : ayay-q-a tegimlig Rinčen sangbu Töbed-ün kelen orosiṣuluṣan-u qoyin-a Ayusi güsi Mongṣol-un ayalyu-tur orosiṣulbai ::*

³⁴ The Mongol and Manchu Manuscripts and Blockprints in the Library of the Hungarian Academy of Sciences. Described by G. Kara. Budapest, 2000. Mong. 107.

³⁵ The copy of this manuscript and transliteration of the text were kindly put at our disposal for studying by A. Sárközi for which the authors expresses deepest gratitude to her.

³⁶ А. Шаркёзи. Анонимный монгольский филолог XVII-го века. Монгольское Маньчжушри-намасамгити с комментарием. – Олон улсын монголч эрдэмтний III их хурал. II боть. Улаанбаатар, 1977, с. 247–253; Sárközi, 1983, pp. 449–468.

Some versions of the *Mañjuśrī-nāma-saṃgīti* translated from the Tibetan were prepared also in Western Mongolia. One of them was executed by the Oirat Zaya-pandita Namkhai Jamtso (1599-1662). Orientalists knew about the existence of this translation from the biography of this author written by one of his students.³⁷ However, this translation remained out of the scope of Mongolian studies till now, that can be explained by the only fact, that not a single exemplar of the Oirat *Mañjuśrī-nāma-saṃgīti* is kept in any of the several Mongol manuscript collections of Europe, the USA or Japan.

First X. Luvsanbaldan, in his book “Clear script and its monuments”, called the attention to the existence of two manuscripts of Zaya-pandita’s translation of the work kept in the Institute of Linguistics and Literature of the Mongolian Academy of Sciences.³⁸ Only the manuscript with call No. 797(69) of the two contains the full text of the work.³⁹ This manuscript offers the translator’s colophon in verse that beyond the name of Zaya-pandita, mentions the name of the donator, as well.⁴⁰

The Zaya-pandita translation of the *Mañjuśrī-nāma-saṃgīti* also was incorporated into the Oirat version of the collection “Sungdui”⁴¹ put together by Erke-čorji, one of Zaya-pandita’s students.⁴² Two manuscripts of this collection in Oirat “clear script” can be found in the State Public Library of Ulan Bator and one manuscript in the collection of the Institute of Linguistics and Literature of the Mongol Academy of Sciences.⁴³

A manuscript Mongol version of the “Sungdui” prepared in Western Mongolia (Jungaria), is kept in Ulan Bator in the collection of the Će. Damdinsürüng’s Home-

³⁷ Ш. Норбо. Зая-пандита (Материалы к биографии). Элиста, 1999, с. 55, № 27; Раднабхадра. Лунный свет. История рабдхам Зая-пандиты. Факсимиле рукописи. Перевод с ойратского Г. Н. Румянцева и А. Г. Сазыкина. Транслитерация текста, предисловие, комментарий, указатели и примечания А. Г. Сазыкина. – Памятники культуры Востока. Санкт-Петербургская научная серия. Т. VII. СПб., 1999, с. 62, № 27.

³⁸ Х. Лувсанбалдан Тод үсэг, түүний дурсгалууд. Улаанбаатар, 1975, с. 240, № 0261.

³⁹ The copy of this Oirat manuscript was kindly put at our disposal for studying and publishing by L. Khürelbaator (Л. Хүрэлбаатор). The authors expresses here deepest gratitude to him. Publication of the transliteration of the text cf. А. Г. Сазыкин. Ойратская версия «Манджушри нама сангити». – Mongolica VI. Посвящается 150-летию со дня рождения А. М. Позднеева. СПб., 2003, с. 73–81.

⁴⁰ Bātur Očiro-pāṇi metü tögüs idertü :

Batu Sümer oula metü kelberil ügei süzüq-tü :

Baramidiyin šajin bariqči Kün=dölöng ubaša-yin zuryāduyār küböün :

Bhadra süzüq-tü Batu Möngkü tayijī kigēd ::

Ontuṡa üge-yi abural ṡurban erdeni :

Oṡō=to barixui mergedi daxan süzü=lüqči :

Olo sonosxui küsüq=či biliq-tü šajin kigēd :

Oyiro=diyin tögüs xubitan oloni dura=duqsan-du ::

Ariun süzüq-tü tögüs xubitan-du :

Aṡa bili=giyin mör töröülküyin tula :

Aṡaxa takilamiq rab-gbyam Za-ṡa pandida :

Aṡalyu Mongṡoli-yin kelen-dü orčiulun nai=röulbai :

⁴¹ Лувсанбалдан, с. 236, № 0260 (1).

⁴² Норбо, с. 62, № 21; Раднабхадра. Лунный свет, с. 66, № 22.

⁴³ Лувсанбалдан, с. 236, № 0260.

Museum.⁴⁴ This “Sungdui” also contains the Mañjuśrī-nāma-saṃgīti, however, it differs from the Zaya-pandita translation.⁴⁵

A colophon of the Tibetan translator is given at the end of the work offering the name of the above-mentioned Rin-chen bzang-po in Sanskrit form: Ratnabhadra.⁴⁶ The Mongol translator is not mentioned in the colophon of the work. However, the manuscript has a long colophon to the whole collection revealing that the translation of the work contained therein was carried out by Ngags-dbang güüši dgeslong on the request of some noble individuals and on the command of the Oirat Zaya-pandita. The colophon also lists the names of the scribes and copyists of the collection and the date of the writing is also given: “earth horse year” (muu siroi morin jil) that corresponds to 1618.⁴⁷

A further translation of the Mañjuśrī-nāma-saṃgīti can be detected in the collection of the Mongolian Fund of SPbB IOS RAS. This translation is contained in two manuscripts kept in the Mongol Fund of the Institute in the collection “Q”,⁴⁸ which mostly houses Buriat xylograph and manuscript books.⁴⁹

Both manuscripts were written on green Russian paper of the beginning of the 19th century on leaves that agree with the traditional form of the Buddhist book form “pothi”. We chose Ms Q 2751 for the present publication, as it differs from all the known Mongolian manuscripts.

The first difference is, that the lines in the manuscript run parallel with the long side of the leaves and not with that of the short one, as characteristic in the manuscripts of the old Mongolian graphics. The other difference is that the vertical lines of the text go not from the left to the right on every leaf, but on the contrary, from the right to the left. This is the only known exemplar in this form of an old Mongolian text.

None of the newly discovered two manuscripts of the Mañjuśrī-nāma-saṃgīti contains a colophon of the Tibetan translator, neither that of his Mongolian (or Buriat) colleague. However, it is not difficult to decide the name of the Tibetan translator, as in this case, too, the original was Rin-chen bzang-po’s translation used earlier by Čhos-kyi ‘od-zer, Ayuši-güši, Zaya-pandita and Agvan-güsi-gelong. The name of the author of this Mongolian translation remained unknown, till now.

The Mongolian translators used also the new Tibetan redaction of Rin-chen bzang-po’s translation for their works. A new Tibetan redaction of the work together with commentary and Mongolian translation of them were edited in a Peking xylograph version

⁴⁴ Г. Билгүүдэй. Ц. Дамдинсүрэнгийн гэр музейн монгол номын бүртгэл. 1 боть. Улаан-баатар, 1998, № 670.

⁴⁵ The copy of this translation was kindly put at our disposal for studying and publication by A.. D. Tsendina for which the authors expresses deepest gratitude to her.

⁴⁶ *Hindkeg-ün ubadiy-a Śraddha gara varma kiged : Gamala gubda ba : ayiladyayči yeke kelemürči Radn-a badr-a kürbegülün üjeju debisker-e bayulyabai :: ::*

⁴⁷ Билгүүдэй, с. 180.

⁴⁸ Сазыкин. Каталог. Т. II, № 2395, 2396.

⁴⁹ А. Г. Сазыкин. К характеристике собрания монгольских рукописей и ксилографов Ленинградского отделения Института востоковедения АН СССР (шифр Q). – Письменные памятники и проблемы истории культуры народов Востока. XV, ч. 1. М., 1981, с. 56–60.

in the first half of the 18th century.⁵⁰ Exemplars of this edition are preserved in the East Asian Library of the Berkley University⁵¹ and in the Royal Library of Copenhagen.⁵²

This bilingual edition contains two colophons: one of them, beyond the name of the Tibetan translator, Rin-čhen bzang-po, also gives the name of the Tibetan redactor: Blo-gros rtaṅ-pa (born in 1276) and also that of the corrector: Dharma-pā-la bhadra.⁵³

The other colophon gives the name of the Urat gelong Biligün-dalai, the well-known Mongol translator of the first half of the 18th century, who executed this translation of his on the request of the Urat güng (prince) Širab.⁵⁴

Thus Biligün-dalai for his translation used the new redaction incorporating the text itself and its commentary, as well. In contrast to the Budapest manuscript, in which the text of a passage is always followed by the concerning commentary again and again in the fragmentary text, the new redaction places the commentary in an entire block between the strophes 162 and 163.

The Peking xylograph exemplar of the Mañjuśrī-nāma-saṃgīti kept in the Royal Library of Copenhagen gives the translation of Biligün-dalai. We had the opportunity to consult it and stated that it is incomplete: leaves 1-2 and 46-78 are missing. Moreover, the preserved leaves of the text are torn, so some parts of the text were lost.

Furthermore, we had the opportunity to get acquainted with the text of the Mongol translation of Biligün-dalai in full extension. The existence of two Buriat xylograph editions made it possible, which, as we understood, contains the above-mentioned translation.

One of the Buriat editions, the exact place and time of which could not be decided yet, contains the Tibetan and the Mongolian texts just like the above-mentioned Peking xylograph.⁵⁵

The other xylograph edition was printed at the end of the 19th century in the Aginsky Datsan.⁵⁶ This edition gives the text of only the Mongolian translation of the work and its commentary.⁵⁷

⁵⁰ Heissig. 1954, № 114.

⁵¹ L. Bese. The Mongolian Collection in Berkeley, California. – Acta Orientalia Academiae Scientiarum Hungaricae. T. XXXI, fasc. 1. Budapest, 1977, p. 38, Mong. 85.

⁵² Heissig, Bawden, p. 199. Mong. 307.

⁵³ Egüni yeke kelemürči Rinčin bsangbo-yin orosiṅu=luṅsan-i : šovang Blô-grôs brdan-pa-yin jasay=san-a udq-a-luy-a qarsi ügei boluyad yekede aldarsiy=san-nuyud-i yeke kelemür=či-yin orčiṅu=luṅsan-i sitügen bolyan : qoyar orčiṅu=luṅsan-a ülü jasaṅu ülü bolqu-nuyud-i ariyud=qan Enedkeg-ün eke bičig kiged : Enedkeg-ün yeke tayilbur-nuyud-luy-a dokiya=duṅul-un šalo loṅau-a Dharma-pā-la bhadra kemegdekü bi Lhun-bô sgang-dur Nam-a sanggidi Sanṅay-a gada Irüger-ün qayan ṅurban-i erkilen yekede aldarsiy=san ariṅun uy-tu nigen kedün üčüken sudur-i qabdasun-a čiṅul=ṅaqui čay-tur yekede ariyud=qaju sigün üiledbei.

⁵⁴ Urad güng Širab ene metü qabdasun-a čuyul=ṅaqui-yi kereglemüi kemen edegülbüri-lüge selte-ber duraduy=san-dur qayan-u yeke balyasun-u oyirasqal Ĵing-ju-se [Chinese: Ching-chu-szu] kemekü kiyid-ün terigün blam-a Urad gelüng Bilig-ün dalai Enedkeg Töbed Mongṅol-un qayučin bičig--üd-lü[ge] do[kiyaldu]=ṅul[ju] orči[ṅul]=u[n] nayiray[ul]=ju ariṅu[...] ... (the end of the colophon is missing).

⁵⁵ Сазыкин. Каталог. Т. II, № 2394.

⁵⁶ Čoyiṅilsürüng. Buriyad modun bar-un nom-un tabun ṅarčiy. – Studia Mongolica, t. 1, fasc.16. Ulaṅbayatur, 1959, c. 10.

The Mongolian text of both Buriat editions is word for word identical with the parallel text of the Peking xylograph. All the three of the presented editions give one and the same colophon of the Tibetan version of the work. The colophon of the Mongolian translator, Biligün-dalai, is missing from the Buriat editions.

The new redaction of the Tibetan translation of Rin-čhen bzang-po served as the base for another Mongolian translation of the Mañjuśrī-nāma-saṃgīti, as well, that could have been detected in manuscript form preserved in the manuscript collection of Će. Damdinsürüng's Home-Museum.⁵⁸

The manuscript presents only the translation of the same work (without a commentary). A colophon completes the text, which names the same persons, who are listed in the first colophon of Biligün-dalai's translation. It is true, that the names of the Tibetan translator and the redactor are given here in the manuscript in Mongolian form.⁵⁹

The manuscript is written in old Mongolian script. However, the handwriting, the presence of some graphical elements characteristic of the "clear script" (e.g. the form of the graphem *i*) and the presence in a considerable degree of the vocabulary used in West-Mongolian (Oirat) serve as a proof of its origin. The name of the Oirat translator remained unknown till now, as the last leaf (or leaves), where the colophon of the Oirat translator could have been given, is lost.

We know one more translation of the Mañjuśrī-nāma-saṃgīti based on the Tibetan translation different from all the other previously mentioned texts. The translation incorporates the text of the same work, and also that of the commentary identical with the one mentioned in the translation of Biligün-dalai. The Mongolian translation offers a colophon with the name of the Tibetan translator Blo-rtan.⁶⁰ This time the colophon of the Mongolian translator is missing, as well.

⁵⁷ Билгүүдэй, № 842; Х. Ж. Гармаева Описание монгольских каталогов ксилографов Анинского дацана в собраниях монгольского фонда ОПИ ИМБит СО РАН [Отдел памятников письменности Института монголоведения, буддологии и тибетологии Сибирского отделения Российской Академии наук]. – Культура Центральной Азии: письменные источники. Улан-Удэ, 2000, № 13; Сазыкин. Каталог. Т. II, № 2393.

⁵⁸ Билгүүдэй, № 841. The copy of this translation was kindly put at our disposal for studying and publication by A. D. Tsendina for which the authors expresses deepest gratitude to her.

⁵⁹ Ene yeke kelemürči *Sayin erdeni*-yin orčiγuly-a-yi : šovang *Batu oyun* jasaysan-du : udq-a- -ača ülü qaγačan yeke aldarsiyсан-nuyudi mön yeke kelemürči-yin orči=γulya-yi γool bolγan : orčiγuly-a qoyayula-du ülü jasaγi ülü bolqu nuyud-i jöb-iyer Enedkeg eke kiged : Enedkeg yeke tayilbur-ud-luy-a jergečegülün ja-la kelemürči *Dharma-pā-la bhadra* kemekü : Jibqulang qurbi-du keb-tü bütügeküi čay- -tu ... (the end of the colophon is missing).

⁶⁰ Yerü kiged yerü busu qamuy jarliy nom-ud-tur erkesigsen

Yeke boyda degedü blam-a nom-un qaγan-u sayin ači-bar čiqula asaraydaysan :

Dayun-i orčiγuluyči *ayay-q-a tegimlig Blō-gros rtan-ba* neretü kelemürči :

Diyan-u quiyγ kemekü aylaγ oron-dur sayitur orčiγulju ariγun-a jasabai :

Erten-ü tedeger yeke kelemürčin ber :

Ene dandr-a-yi orčiγulun bögüde-dür aldarsiyulju amui j-a :

Teyin ber bögesü ayalyu udq-a-yin sastir yambar бүкү yosuyar :

Ene dandr-a-yi nököge *Blō-rtan* sayitur orčiγulbai :

The text of this anonymous Mongol translation of the Mañjuśrī-nāma-saṃgīti with commentary was already incorporated in the Mongol manuscript Kanjur put together in 1628-29.⁶¹ Later, it was taken over without change into the Peking xylograph edition of the Kanjur in Mongolian printed in 1718-1720.⁶² Then, into the second redaction of the Mongolian collection “Sungdui”⁶³ which also was carved into blocks in Peking in the first half of the 18th century.⁶⁴

Summarising the result of our research, at present we could detect ten Mongolian and Oirat translations of the Mañjuśrī-nāma-saṃgīti executed during five centuries in South Mongolia, Khalkha, Jungaria and Buriatia. The name of the Mongolian or Oirat translators could have been determined in six cases.

The text of Atangerel-ubasi’s Mañjuśrī-nāma-saṃgīti translation remained inaccessible for us. So, we present the text of only nine Mongolian and Oirat translations in the present publication.

⁶¹ Каталог петербургского рукописного «Ганджура». Составление, введение, транслитерация и указатели З. К. Касьяненко. – Памятники письменности Востока СII. (Bibliotheca Buddhica, XXXIX). М., 1993, № 1.

⁶² L. Ligeti. Catalogue du Kanjur mongol imprime. Budapest, 1942, vol. 1, № 1; F. A. Bischoff. Der Kanjur und seine Kolophone. Bd. I. Bloomington, 1968, № 1; publication of the text cf.: Raghu Vira, pp. 1–105.

⁶³ Aalto, № 3511; D. M. Farquhar. A Description of the Mongolian Manuscripts and Xylographs in Washington, D. C. – Central Asiatic Journal. The Hague–Wiesbaden, 1957, vol. 1, № 3; № 23; Heissig, Bawden, pp. 228–229, Mong. 446; Krueger, L–318; Heissig, Sagaster, № 347; Poppe, Hurvitz, Okada, № 63; Uspensky, № 147, Сазыкин. Каталог. Т. II, № 3251

⁶⁴ Heissig, 1954, № 49.

**First Tibetan version
(Rin-čhen bzang-po's translation)**

- I ⟨A⟩ – Mongolian translation of Čhos-kyi 'od-zer – Manuscript “Sungdui” from the collection of the Mongol Fund of the St. Petersburg Branch of the Institute of Oriental Studies of the Russian Academy of Sciences [call number: K 6], cf. *A. Г. Сазыкин. Каталог монгольских рукописей и ксилографов Института востоковедения Российской Академии наук. Т. II. М., 2001, № 3255.*
- Chandra (in the footnotes) – *Lokesh Chandra. Early Buddhist Texts in Mongolian. Vol. 1. Śata-Piñaka Series 300. New Delhi, 1982, pp. 1–26*
- Ligeti (in the footnotes) – *L. Ligeti. Preklasszikus emlékek 2. XIII-XVI század és a XVII. század eleje [Monuments Preclassiques 2. 13–16th century, and the beginning of the 17th century]. Budapest, 1965, pp. 130–156.*
- ⟨B⟩ – Ayuši-güši's Mongolian translation – Peking xylograph from the collection of the Mongol Fund of the St. Petersburg Branch of the Institute of Oriental Studies of the Russian Academy of Sciences [call number: C 36], cf. *A. Г. Сазыкин. Каталог монгольских рукописей и ксилографов Института востоковедения Российской Академии наук. Т. II. М., 2001, № 2389.*
- ⟨C⟩ – Anonymous Mongolian translation – Manuscript from the collection of the Hungarian Academy of Sciences [call number: Mong. 107], cf. *The Mongol and Manchu Manuscripts and Blockprints in the Library of the Hungarian Academy of Sciences. Described by G. Kara. Budapest, 2000, Mong. 107.*
- ⟨D⟩ – Anonymous Buriat-Mongol translation – Manuscript from the the Mongol Fund of the St. Petersburg Branch of the Institute of Oriental Studies of the Russian Academy of Sciences [call number: Q 2751], cf. *A. Г. Сазыкин. Каталог монгольских рукописей и ксилографов Института востоковедения Российской Академии наук. Т. II. М., 2001, № 2396.*
- ⟨E⟩ – Zaya-pandita Namkhai Jamco's Oirat translation – Oirat manuscript from the collection of the Institute of Linguistics and Literature of the Mongolian Academy of Sciences [call number: 797(69)], cf. *Х. Лувсанбалдан. Тод үсэг, түүний дурсгалууд. Улаанбаатар, 1975, с. 240, № 0261.*
- ⟨F⟩ – Ngags-dbang güüši dgeslong's Oirat-Mongol translation – Manuscript from the collection of the Ёе. Damdinsürüng's Home-Museum [call number: XT-I (MX-179)], cf. *Г. Билгүүдэй. Ц. Дамдинсүрэнгийн гэр музейн монгол номын бүртгэл. 1 боть. Улаанбаатар, 1998, № 670.*

Second Tibetan version
(Rin-čhen bzang-po's translation in the redaction of Blo-gros rtan-pa)

- II «G» Biligün-dalai's Mongolian translation. – Buriat xylograph from the collection of the Mongol Fund of the St. Petersburg Branch of the Institute of Oriental Studies of the Russian Academy of Sciences [call number: Q 652], cf. *А. Г. Сазыкин. Каталог монгольских рукописей и ксилографов Института востоковедения Российской Академии наук. Т. II. М., 2001, № 2393.*
- «H» Anonymous Oirat-Mongol translation – Manuscript from the collection of the Џе. Damdinsürüng's Home-Museum [call number: A5-45 (MN-572)], cf. *Г. Билгүүдэй. Ц. Дамдинсүрэнгийн гэр музейн монгол номын бүртгэл. 1 боть. Улаанбаатар, 1998, № 841.*

Third Tibetan version
(Blo-rtan's translation)

- III «I» Anonymous Mongol translation. – Peking xylograph edition of the Mongol Kanjur, cf. *Raghu Vira. Mañjuśrī-Nāma-Saigīti in Mongolian, Sanskrit and Chinese. – Mongol-Piñaka Vol. 6, Śata-Piñaka Series. Indo-Asian Literatures Vol. 18. New-Delhi, [without date], pp. 1–105.*

ПРЕДИСЛОВИЕ

«Манджушри-нама-сангити» (санскр. Mañjuśrī-nāma-saṃgīti, тиб. 'Jam dpal gyi mtshan yang dag par brjod pa, монг. Mañjuśrī-yin ner-e-yi üneger ögüleküi, «Истинное произношение имени Манджушри»), один из важнейших тантрийских текстов, вошел в литературу всех народов, воспринявших буддизм в форме учения Махаяны.¹ Неоднократно он переводился и на монгольский язык.

В настоящее время нет точных сведений о происхождении этого текста. Принято считать, что он был составлен в Индии в период между пятым и десятым столетиями.² Существуют две редакции санскритской версии «Манджушри-нама-сангити». Первая содержит только текст сочинения.³ Во второй редакции, кроме сочинения помещен также комментарий к нему,⁴ содержащий исключительно подробные сведения о множественной пользе чтения имен бодхисаттвы Манджушри (санскр. anuśaṃsā).⁵

Отличаются они и тем, что в первоначальной редакции текст сочинения не имеет деления на главы. Тогда как во второй редакции все сочинение разбито на тринадцать глав, шесть из которых непосредственно содержат имена (эпитеты) бодхисаттвы Манджушри.⁶

Ранний тибетский перевод «Манджушри-нама-сангити» появился, видимо, еще во времена правления Трисонгдэцэна (Кхрисрондэцзана) (Khri-srong lde'u-bstan) (755–797) или несколько позже.⁷ Затем краткая санскритская версия сочинения была,

¹ Библиографию исследований и публикаций разноязычных версий «Манджушри-нама-сангити» см.: J. Elverskog. Uygur Buddhist Literature. Silk Road Studies 1. Brepols, 1997, p. 115–116.

² G. Kara, P. Zieme. Die uigurischen Übersetzungen des Guruyogas "Tiefel Weg" von Sa-skya Paṇḍita und der Mañjuśrīnāmasaṃgīti. – Schriften zur Geschichte und Kultur des alten Orients. Berliner Turfantexte VIII. Berlin, 1977, p. 85.

³ R. Kambayishi. Laudatory Verses of Mañjuśrī. – Journal of the Taishō University. Wogihara Commemoration Volume. Vol. VI–VII. Part 2. Tokio, 1930, p. 244–296; A. Wayman. Chanting the Names of Mañjuśrī. Boston, 1985.

⁴ В Индии и Тибете появилось значительное число комментариев к «Манджушри-нама-сангити», часть которых была включена в тибетский буддийский Канон (Данджур). Впоследствии они вошли и в монгольскую версию Данджура, где зафиксировано, по меньшей мере, восемнадцать монгольских переводов комментариев к обсуждаемому здесь сочинению, см.: A. Sárközi. A 17th Century Mongol Mañjuśrīnāmasaṃgīti with Commentary. – Acta Orientalia Academiae Scientiarum Hungaricae. T. XXXVI, fasc. 1–3. Budapest, 1983, p. 450–451, note 8.

⁵ И. П. Минаев. Mañjuśrī-nāma-saṃgīti. – Историко-филологические записки Санкт-Петербургского университета. Т. 16. СПб., 1885; D. D. Mukherji. Āryamañjuśrīnāmasaṃgīti: Sanskrit and Tibetan Texts. Calcutta, 1963; R. M. Davidson. The Litany of Names of Mañjuśrī. Text and Translation of the Mañjuśrīnāmasaṃgīti. – Melanges chinois et bouddhiques 20. 1981, p. 1–69.

⁶ Главы V–X (строфы 28–157).

⁷ Davidson, p. 13.

при содействии двух индийских пандит – Шраддхакаравармы (Śraddhākaravarma) и Камалагупты (Kamalagupta), переведена на тибетский язык знаменитым тибетским литератором Ринченсанпо (Rin-chen bzang-po) (958–1055). Впоследствии именно с этого тибетского текста было выполнено несколько монгольских переводов, самый ранний из которых датируется XIV в.

Старейшие образцы раннего монгольского перевода сохранились в виде фрагментов ксилографированного издания конца XIV в.,⁸ обнаруженных в Турфане немецкими экспедициями в начале XX в.⁹ Колофон этого издания не сохранился.

Старинная монгольская рукопись «Манджушри-нама-сангити» в том же переводе была обнаружена в библиотеке Летнего дворца в Пекине среди 49 хранящихся там монгольских рукописных текстов.¹⁰ Рукопись оказалась в хорошей сохранности, и содержит полный текст сочинения. Единственным ее недостатком является отсутствие колофона, и о раннем происхождении ее текста можно судить лишь по орфографии и почерку, отражающих доклассический период развития монгольской письменности.¹¹

Колофон монгольского переводчика отсутствует и в четырехязычном ксилографированном издании «Манджушри-нама-сангити», также заключающем в себе ранний монгольский перевод сочинения.¹² В конце ксилографа помещен, правда,

⁸ В найденных фрагментах сохранились последняя строка тридцать шестого четверостишия, и пять полных стихотворных строф – с тридцать седьмой по сорок первую строфу.

⁹ E. Haenisch. *Mongolica der Berliner Turfan-Sammlung* II. Berlin, 1959, p. 17, № A 8; L. Ligeti. *Monumenta Linguae Mongolica Collecta* II. Budapest, 1972, p. 141–143; Д. Цэрэнсодном, Ч. Алтангэрэл. Турфаны цуглуулгын ТМ 40. – *Studia Mongolica*. Т. V, fasc. 6. Улан-Батор, 1965, с. 147–170; M. Weiers. Zum Textfragment TM 40 aus der Berliner Turfansammlung. – *Zeitschrift der Deutschen Morgenländischen Gesellschaft*. Bd. 117. Wiesbaden, 1967, p. 329–352; D. Cerensodnom, M. Taube. Die *Mongolica* der Berliner Turfansammlung. Berlin, 1993, p. 103–107.

¹⁰ W. Heissig. Beiträge zur Übersetzungsgeschichte des mongolischen buddhistischen Kanons. Göttingen, 1962.

¹¹ L. Chandra. Early Buddhist Texts in Mongolian. Vol. 1. – Śāta-Piṇaka Series. Indo-Asian Literatures. Vol. 300. New Delhi, 1982, p. 1–26.

¹² Heissig, 1962, p. 23–24; издание факсимиле ксилографа см.: *Raghu Vira*. Mañjuśrī-Nāma-Saṅgīti in Mongolian, Sanskrit and Chinese. – *Mongol-Piṇaka* Vol. 6, Śāta-Piṇaka Series. Indo-Asian Literatures Vol. 18. New-Delhi, [6. г.], p. 162–231; издание транслитерации текста см.: L. Ligeti. Preklasszikus emlékek 2. XIII-XVI. század és a XVII. század eleje [Monuments Preclassiques 2, 13–16th century, and the beginning of the 17th century]. Budapest, 1965, p. 130–156. Факсимильное издание ксилографа оказалось, к сожалению, неполным. Как сообщается в предисловии, при фотографировании случайно были пропущены три листа, содержащие четверостишия 25–26, 93–94, 139–140 (*Raghu Vira*, p. 12). В опубликованной Л. Лигети транслитерации монгольской части ксилографа представлен полный текст сочинения. Однако и здесь обнаруживается досадное недоразумение. В десяти случаях нарушена последовательность стихов. Подобная путаница легко могла произойти по той причине, что каждое четверостишие занимает отдельную страницу, а пагинация в ксилографе отсутствует. Очевидно, что порядок листов был однажды нарушен, и с такой ошибочной последовательностью строф текст был транслитерирован и опубликован. В результате, в работе Л. Лигети находим иное, нежели во всех остальных известных нам изданиях «Манджушри-нама-сангити» расположение стихов:

Обычный порядок строф:	72	73	70	71	93	94	89	90	91	92
Порядок строф у Лигети:	70	71	72	73	89	90	91	92	93	94

колофон, где сообщается, что текст для данного издания был записан в 1592 г. тойном (монахом) по имени Чос-иргамсу (тиб. Чой-джамцо), который был сыном Баягуд-багатур-хунтайджи,¹³ внука Алтан-хана Тумэтского, известного покровителя буддизма и организатора переводов и издания на монгольском языке священных буддийских текстов.¹⁴

Две рукописи монгольской версии сочинения находятся в коллекции Университета зарубежных исследований в Осака. В них, как и во всех предыдущих случаях, колофон монгольского переводчика отсутствует. Тем не менее, сопоставление текста обеих рукописей с текстом раннего монгольского перевода сочинения не оставляет сомнения, что и в данном случае перед нами тот же самый перевод. Наличие же немалого числа архаизмов и особенности почерка, которым выполнен текст рукописей, указывают на то, что написаны они были в XVII столетии.¹⁵

Ранний монгольский перевод «Манджушри-нама-сангити» был включен и в состав первой редакции сборника сутр и тарни (заклинаний) «Сундуй». Старейшая, известная нам, рукопись сборника датирована 1673 г.¹⁶ Помещенный в этом рукописном сборнике текст сочинения снабжен колофоном, в котором указано имя тибетского переводчика Ринченсанпо.¹⁷ Никаких сведений о монгольском переводчике нет.

С этим же колофоном «Манджушри-нама-сангити» появляется затем в пекинских ксилографированных изданиях «Сундуя», напечатанных в 1707,¹⁸ 1723,¹⁹ 1727²⁰ и 1729²¹ годах.

¹³ *Altan qayan-u ači inu :*
Ilayursan buyan-u erke
Bayayud bayatur dai qung tayiji jarliy bolju :
Erten-ü sayin irüger-ün kücü-ber :
Öber-ün köbegün bolun törögßen :
Čos irgamsu toyin-iyar bičigüljü :
Čayan taulai jil-ün arban nigen sara-da
Olan urad-iyar čuyulyabai.

¹⁴ Д. Кара. Книги монгольских кочевников (семь веков монгольской письменности). М., 1972, с. 37.

¹⁵ K. Higuchi. Two Unreported Manuscripts of the *Mañju-rīnāmasaigiti*. A Preliminary Report. – Shakuyo keishiki-ni kan-satsu sareru Mongoru teikokyki-no tojū gen go jo kyō-no kinkyū [Исследование комплексной лингвистической ситуации периода Монгольской империи на материале заимствованных форм], Ehime, 1999, p. 79–93.

¹⁶ А. Г. Сазыкин. Каталог монгольских рукописей и ксилографов Института востоковедения Российской Академии наук. Т. II. М., 2001, № 3255; А. Г. Сазыкин. A Mongolian Manuscript Sungdui. – Manuscripta Orientalia. Vol. 5, № 3, September 1999. St. Petersburg-Helsinki, p. 62–69.

¹⁷ *Enekeg-ün ubadyai Šaradda ka-ra varm-a kiged Gamala gubda-luy-a : yeke öčegči kelemürči Rinčen ibsangbo orčiyluluyad nayrayulju orosiylulba.*

¹⁸ W. Heissig. Die Pekinger lamaistischen Blockdrucke in mongolischer Sprache. Materialien zur mongolischen Literaturgeschichte. Bd. 2. Wiesbaden, 1954 (Göttinger Asiatische Forschungen), № 13; P. Aalto. A Catalogue of the Hedin Collection of Mongolian Literature – Reports from Scientific Expedition to the North-West Provinces of China under the Leadership of Dr. Sven Hedin. Publication 38. Stockholm, 1953, p. 99, № 15.1.697, 15.1.698; W. Heissig The Mongol Manuscripts and Xylographs of the Belgian

Только колофон тибетского перевода находим и в отдельных пекинских ксилографированных изданиях раннего монгольского перевода сочинения,²² а также в бурятском ксилографе,²³ напечатанном в Гусиноозерском дацане во второй половине XIX в.²⁴

Монгольский текст «Манджушри-нама-сангити», представленный в рукописном и в ксилографированных изданиях ранней редакции «Сундуя», а также в отдельных, упомянутых выше, пекинских и бурятском ксилографах, совпадает дословно.

Ранний монгольский перевод «Манджушри-нама-сангити» представлен в собраниях монгольского фонда СПбФ ИВ РАН также фрагментами рукописи, которая, судя по бумаге, почерку, наличию некоторых элементов доклассической орфографии (например: *degetü*, *qīṣayalal ügei*) датируется не позднее, чем XVII веком.²⁵

На сохранившихся трех листах (15, 17, 49), находятся окончание строфы 42, и полные строфы 43-45, 49-51, 156-158. Сравнение этих фрагментов с аналогичными отрывками из других монгольских текстов «Манджушри-нама-сангити», позволило установить, что в них помещен текст, идентичный тексту рукописи, которую опубликовал Локеш Чандра.

Ни в одном из перечисленных выше рукописных или ксилографированных изданий раннего монгольского перевода «Манджушри-нама-сангити» имя монгольского переводчика не указано. Установить его позволяет другой монгольский

Scheut-Mission. – Central Asiatic Journal. The Hague–Wiesbaden, 1958, vol. 3, № 31; Сазыкин. Каталог. Т. II, № 3249.

¹⁹ Сазыкин. Каталог. Т. II, № 3250.

²⁰ Heissig, 1954, № 67; Heissig, 1958, № 32; *L. Ligeti* La Collection Mongole Schilling von Canstadt á la Bibliotheque de l'Institut. – T'oung Pao. Paris–Leiden, 1930, t. 27, № 3588–3589; Сазыкин. Каталог. Т. II, № 3252.

²¹ Heissig, 1954, № 72; *L. Bese* The Mongolian Collection in Berkeley, California. – Acta Orientalia Academiae Scientiarum Hungaricae. Budapest, 1977, t. XXXI, fasc. 1, Mong. 9, Mong. 15; *W. Heissig, C. R. Bawden*. Catalogue of Mongol Books, Manuscripts and Xylographs. Copenhagen, 1971, p. 228, Mong. 492; *W. Heissig, K. Sagaster*. Mongolische Handschriften, Blockdrucke, Landkarten. Bd. 1. Wiesbaden, 1961, № 346; *J. R. Krueger*. Catalogue of the Laufer Mongolian Collection in Chicago. – Journal of the American Oriental Society. New York–New Haven, 1966, vol. 86, L-329; *N. Poppe, L. Hurvitz, H. Okada*. Catalogue of the Manchu-Mongol Section of the Toyo Bunko. Tokyo, 1964, № 11a-b; Сазыкин. Каталог. Т. II, № 3253; Catalogue of the Mongolian Manuscripts and Xylographs in the St. Petersburg State University Library. Compiled by *V. Uspensky* with assistance from *O. Inoue*. Edited and Foreword by *T. Nakami*. Tokyo, 1999, № 146.

²² Ксилограф 1722 г.: Heissig, 1954, № 23; Heissig, Sagaster, № 171; Сазыкин. Каталог. Т. II, № 2390. Ксилограф без даты издания: Heissig, 1954, № 31; Heissig, Sagaster, № 170; Krueger, L-491; Poppe, Hurvitz, Okada, № 76, 77; Сазыкин. Каталог. Т. II, № 2391.

²³ Сазыкин. Каталог. Т. II, № 2392.

²⁴ *Rinchen*. Catalogue of Printing Blocks of Buddhist Monasteries in Transbaikalia, Prepared in December, 1911 by the Chancery of Pandita Khampo Lama, Head of the Buddhist Church, Eastern Siberia. – Four Mongolian Historical Records. – Indo-Asian Literatures. Vol. 11. New Delhi, 1959, № 130.

²⁵ Сазыкин. Каталог. Т. II, № 2397.

перевод сочинения, выполненный в начале XVII столетия халхаским литератором Алтангэрэл-убаши.²⁶

Судя по сообщению колофона, коим снабжен перевод Алтангэрэл-убаши, автором раннего монгольского перевода является Чойджи-одсер (Čhos-kyi 'od-zer), чье имя хорошо известно по колофонам других дошедших до нас письменных памятников первой половины XIV в.²⁷

В колофоне сообщается также, что «Впоследствии выполненный без колебаний перевод этого Богдо многократно переписывали на бумаге, допуская ошибки. Владеющий двумя языками Алтангэрэл-убаши, выправив множество появившихся погрешностей, заново перевел».²⁸

В том, что переписчики «допускали ошибки», а порой и редактировали первоначальный монгольский текст перевода Чойджи-одсера легко убедиться при сравнении публикуемого нами текста сочинения, представленного в ранней редакции «Сундуя», с текстом пекинской рукописи и монгольской версией из четырехязычного ксилографа 1592 г. Все обнаруженные различия отмечены в постраничных сносках.

Нам не удалось ознакомиться с полным текстом перевода Алтангэрэл-убаши,²⁹ поэтому можем лишь привести мнение Т. Цэндсүрэн, сообщившего в своей статье, что «в результате сопоставления новонайденного перевода с некоторыми другими вариантами перевода было установлено, что фрагмент перевода из турфанской коллекции более идентичный с нашим текстом по сравнению с другими текстами».³⁰

Таким образом, обнаруженная в Монголии рукопись «Манджушри-нама-сангити» в переводе Алтангэрэл-убаши впервые позволяет установить имя автора самого раннего перевода сочинения на монгольский язык. Кроме того, рукопись дает возможность пополнить список переводов Алтангэрэл-убаши, одного из немногих известных ныне халхаских литераторов конца XVI-начала XVII в.³¹

В этот же период в разных частях необъятной Монголии появилось еще несколько переводов сочинения. Один из них был выполнен южномогольским

²⁶ Т. Цэндсүрэн. Шинээр олдсон Жамбалцанжодын нэгэн Монгол орчуулгын тухай. – *Studia Mongolica*. Т. XII (20), fasc. 15. Ulan-Bator, 1984, с. 224–235.

²⁷ Б. Я. Владимирцов. *Bodhicaryāvatāra Cāntideva*. Монгольский перевод Čhos-kyi 'od-zer'a . I. Текст (*Bibliotheca Buddhica*, XXVIII), Л., 1929; F. W. Cleaves. The Bodistw-a čari-a awatar-un tayilbur of 1312 by Cosgi odser. – *Harvard Journal of Asiatic Studies*. Cambridge, Mass., Т. XVII, 1954, p. 1–129; N. Poppe. The Twelve Deeds of Buddha. A Mongolian Version of Lalitavistara. – *Asiatische Forschungen*. Bd. 23. Wiesbaden, 1967; Д. Цэрэнсодном. XIV зууны үеийн яруу найрагч Чойджи-Одсэр. Улаанбаатар, 1969.

²⁸ Цэндсүрэн, с. 232.

²⁹ Рукопись «Манджушри-нама-сангити» в переводе Алтангэрэл-убаши была обнаружена в коллекции тибетских и старомонгольских книг, хранящейся в краеведческом кабинете сомона Сайхан-дулаан Восточногобийского аймака Монголии, см.: Цэндсүрэн, с. 225, 234.

³⁰ Цэндсүрэн, с. 235.

³¹ Ц. Дамдинсүрэн. XVII зууны үеийн орчуулагч Алтангэрэл увшийн тухай зарим мэдээ. – *Studia Mongolica*. Т. V, fasc. 9. Ulan-Bator, 1966, с. 1–13; D. Yondon. Some Additional Facts on Altangerel Ubasi's Translation Activity. – *Studia Mongolica*. Т. VII, fasc. 15. Ulan-Bator, 1979, p. 209–218.

литератором Аюши-гуши.³² Этот перевод известен по пекинскому ксилографированному изданию, напечатанному в конце XVII или начале XVIII в.³³ Экземпляр такого издания в настоящее время хранится в монгольском фонде Рукописного отдела Санкт-Петербургского филиала Института востоковедения Российской Академии наук (далее: СПбФ ИВ РАН) под шифром С 36.³⁴

Ксилограф представляет несомненный интерес «как со стороны графики, так и со стороны орфографии и языка заключающегося в нем текста перевода»³⁵ и входит в число немногочисленных письменных источников, сохранивших следы монгольского языка доклассического периода.³⁶

В конце ксилографа помещен колофон, в котором кроме имени Аюши-гуши есть также имя тибетского переводчика Ринченсанпо.³⁷ Следовательно, для своего перевода Аюши-гуши использовал тот же тибетский текст, который прежде послужил оригиналом для Чойджи-одсера.

В Южной Монголии появился и другой монгольский перевод «Манджушри-нама-сангити», подготовленный на основе тибетского перевода Ринченсанпо. Рукопись этого перевода была в 1931 г. приобретена академиком Л. Лигети во Внутренней Монголии и в настоящее время хранится в Библиотеке Венгерской Академии наук.³⁸

К сожалению, часть листов рукописи, и в том числе заключительные листы на которых мог бы находиться колофон переводчика, утрачены,³⁹ и потому имя переводчика и дата перевода остаются не известными. Тем не менее, на основании языковых и палеографических признаков можно заключить, что этот перевод появился не позднее XVII в.⁴⁰

Несомненный интерес представляет и включенный в рукопись комментарий к сочинению. В отличие от всех остальных известных в настоящее время комментариев к «Манджушри-нама-сангити», включенных в Данджур и являющихся переводами с

³² Издание транслитерации текста см.: А. Г. Сазыкин. «Манджушри-нама-самгити» в переводе Аюши-гуши. – *Issues in Eurasian Languages (I). – On the Materials from the Collection of the St. Petersburg Branch of the Institute of Oriental Studies of Russian Academy of Sciences*. Kyoto, 2001, p. 21–50.

³³ Кара, с. 146.

³⁴ Сазыкин. Каталог. Т. II, № 2389

³⁵ Б. Я. Владимирцов. Монгольские рукописи и ксилографы, поступившие в Азиатский Музей Российской Академии наук от проф. А. Д. Руднева. – *Известия Российской Академии наук*. Пг., 1918, с. 1553.

³⁶ Б. Я. Владимирцов. Сравнительная грамматика монгольского письменного языка и халхаского наречия. Л., 1929, с. 38; Кара, с. 146.

³⁷ *Enekeg-un ubadyai Sada : kar-a-varm-a kiged : Kamala-kubada ba : Ada bandida jokiyaysan : ayar-q-a tegimlig Rinčen sangbu* Töbed-ün kelen orosiyluysan-u qoyin-a *Ayusi-gusi* Mongyol-un ayalyu-tur orosiylulbai ::

³⁸ The Mongol and Manchu Manuscripts and Blockprints in the Library of the Hungarian Academy of Sciences. Described by G. Kara. Budapest, 2000. Mong. 107.

³⁹ В рукописи сохранились листы : 1-71, 74-78, 80-86, 89-111, 113-114, 116-118.

⁴⁰ Копия рукописи и транслитерация ее текста были любезно предоставлены нам для исследования и подготовки к изданию А. Шаркёзи, за что авторы выражают ей свою глубокую благодарность.

тибетского языка, в будапештской рукописи помещен комментарий, составленный в XVII столетии анонимным монгольским филологом.⁴¹

Несколько переводов «Манджушри-нама-сангити» с тибетского языка появилось и в Западной Монголии. Один из них был выполнен ойратским Зая-пандитой Намхай-джамцо (1599–1662). О существовании такого перевода востоковедам было известно из биографии этого просветителя, написанной одним из его учеников.⁴² Сам же перевод до сих пор оставался за рамками монголоведных исследований, что объясняется единственной причиной – ни в одной из многочисленных монгольских рукописных коллекций Европы, США и Японии нет ни одной записи ойратской версии «Манджушри-нама-сангити».

О двух рукописях зая-пандитовского перевода сочинения, хранящихся в собраниях Института языка и литературы Монгольской Академии наук, впервые сообщил Х. Лувсанбалдан в своей монографии «Ясное письмо и его памятники».⁴³ Из них только рукопись под шифром 797 (69) содержит полный текст сочинения.⁴⁴ В рукописи сохранился также стихотворный колофон переводчика, где кроме имени Зая-пандиты назван и заказчик-донатор перевода.⁴⁵

Зая-пандитовский перевод «Манджушри-нама-сангити» был включен в ойратскую версию сборника «Сундуй»,⁴⁶ составленную Эрх-цорджи, одним из учеников Зая-пандиты.⁴⁷ Две рукописи этого сборника на ойратском «ясном письме»

⁴¹ А Шаркези Анонимный монгольский филолог XVII-го века. Монгольское Маньчжушри-намасамгити с комментарием. – Олон улсын монголч эрдэмтний III их хурал. II боть. Улаанбаатар, 1977, с. 247–253; Sárközi, p. 449–468.

⁴² Ш Норбо. Зая-пандита (Материалы к биографии). Элиста, 1999, с. 55, № 27; Раднабхадра. Лунный свет. История рабджам Зая-пандиты. Факсимиле рукописи. Перевод с ойратского Г Н Румянцев и А Г Сазыкина. Транслитерация текста, предисловие, комментарий, указатели и примечания А Г Сазыкина. – Памятники культуры Востока. Санкт-Петербургская научная серия. Т. VII. СПб., 1999, с. 62, № 27.

⁴³ Х Лувсанбалдан Тод үсэг, түүний дурсгалууд. Улаанбаатар, 1975, с. 240, № 0261.

⁴⁴ Копия этой ойратской рукописи была любезно предоставлена нам для изучения и публикации Л. Хүрэлбаатором, за что авторы выражают ему свою глубокую благодарность. Издание транслитерации текста см.: А Г Сазыкин Ойратская версия «Манджушри нама сангити». – Mongolica VI. Посвящается 150-летию со дня рождения А. М. Позднеева. СПб., 2003, с. 73–81.

⁴⁵ Bātur Očīro-pāṇi metü tögüs idertü :

Batu Sümer oula metü kelberil ügei süzüq-tü :

Baramidiyin šajin bariqči Kun=dolong ubaša-yin zuryāduyār küböün :

Bhadra süzüq-tü Batu Mongku tayıjtı kigēd ::

Ontuṣa üge-yi abural yurban erdeni :

Oṡ=to barixui mergedi daxan süzü=lüqči :

Olo sonosxui küsüq=či biliq-tü šajin kigēd :

Oyiro=diyin tögüs xubitan oloni dura=duqsan-du ::

Ariun süzüq-tü tögüs xubitan-du :

Arya bili=giyin mör töröülküyin tula :

Ayaxa takılamıq rab-gbyam Za-ya pandida :

Ayalıy Mongyoli-yin kelen-dü orčiulun nai=roulbai ::

⁴⁶ Лувсанбалдан, с. 236, № 0260 (1).

⁴⁷ Норбо, с. 62, № 21; Раднабхадра. Лунный свет, с. 66, № 22.

находятся в Государственной Публичной библиотеке Улан-Батора и одна рукопись – в собраниях Института языка и литературы Монгольской Академии наук.⁴⁸

В Улан-Баторе, в коллекции монгольских рукописей и ксилографов, хранящейся в Музее-квартире академика Ц. Дамдинсүрэнэ имеется рукопись монгольской версии «Сундуйа»,⁴⁹ также составленной в Западной Монголии (Джунгарии), в которой помещен перевод «Манджушри-нама-сангити», отличный от зая-пандитовского перевода.⁵⁰

В конце сочинения есть колофон тибетского переводчика, в котором имя уже упоминавшегося выше Ринченсанпо приведено в санскритской форме – Раднабхадра.⁵¹ Монгольский переводчик в колофоне сочинения не упомянут. Однако в рукописи имеется пространный колофон ко всему сборнику, из которого явствует, что перевод вошедших в него сочинений по просьбе нескольких владетельных особ и по повелению ойратского Зая-пандиты выполнил Агван-гуши-гэлун (Ngags-dbang gūsi dgeslōng).⁵² В колофоне перечислены также имена писцов и переписчиков сборника и указана дата переписки «год земли коня» (mii siroi morin jil), что соответствует 1618 г.⁵³

Среди материалов монгольского фонда СПбФ ИВ РАН обнаружен еще один перевод «Манджушри-нама-сангити». Этот перевод представлен в двух рукописях, хранящихся в монгольском фонде Института в составе коллекции “Q”.⁵⁴ Эта коллекция была образована из рукописей и ксилографов, поступивших в начале сороковых годов прошлого столетия из бурятского Агинского дацана,⁵⁵ и потому в ней, естественно, более всего представлены бурятские ксилографированные и рукописные книги.⁵⁶

Обе рукописи написаны на зеленой русской бумаге начала XIX в., на листах повторяющих традиционную для буддийской литературы форму «потхи». Однако исполнение выбранной для данного издания рукописи Q 2751 существенно отличается от всех прочих известных нам монголоязычных рукописей.

⁴⁸ Лувсанбалдан, с. 236, № 0260.

⁴⁹ Г. Билгүүдэй Ц. Дамдинсүрэнгийн гэр музейн монгол номын бүртгэл. 1 боть. Улаанбаатар, 1998, № 670.

⁵⁰ Копия этого перевода была любезно предоставлена нам для изучения и публикации А. Д. Цендиной, за что авторы выражают ей свою глубокую благодарность.

⁵¹ *Hindkeg-ün ubadiy-a Śraddha gara varma kiged : Gamala gubda ba : ayiladyaṅci yeke kelemürči Radn-a badr-a kürbegülün üjeṅü debisker-e bayulyabai :: ::*

⁵² Билгүүдэй, с. 180.

⁵³ Там же, с. 180.

⁵⁴ Сазыкин. Каталог. Т. II, № 2395, 2396.

⁵⁵ И. И. Ломакина. О судьбе реликвий агинских дацанов в годы сталинизма. – Мир буддийской культуры. Агинское–Чита–Улан-Удэ, с. 150–156; С.-Х. Сыртынова. О письменном буддийском наследии в г. Улан-Удэ. (К 80-летию ИМБит СО РАН). – VIII Международный конгресс монголоведов (Улан-Батор, 5–12 августа 2002 г.). Доклады российской делегации. М., 2002, с. 272, 275 (прим. 12).

⁵⁶ А. Г. Сазыкин. К характеристике собрания монгольских рукописей и ксилографов Ленинградского отделения Института востоковедения АН СССР (шифр Q). – Письменные памятники и проблемы истории культуры народов Востока. XV, ч. 1. М., 1981, с. 56–60.

Первое отличие состоит в том, что строки в рукописи расположены параллельно длинной стороне листа, а не короткой, как это обычно можно видеть в рукописях на старомонгольской графике. Вторая особенность заключается в том, что вертикальные строки текста на каждой странице рукописи идут не слева направо, а наоборот – справа налево. Это пока единственный известный нам образец такого рода записи старомонгольского текста.

Обе рукописи вновь обнаруженного монгольского перевода «Манджушри-нама-самгити» не содержат ни колофона тибетского переводчика, ни колофона его монгольского (или бурятского) коллеги. Тем не менее, установить имя тибетского переводчика оказалось весьма несложно, поскольку и в данном случае оригиналом послужил перевод Ринченсанпо, использованный прежде Чойджи-одсером, Аюши-гуши, Зая-пандитой и Агваном-гуши-гэлуном. Имя же автора этого монгольского перевода пока остается не известным.

Для переводов «Манджушри-нама-сангити» монгольские переводчики использовали также новую тибетскую редакцию перевода Ринченсанпо. В качестве редактора выступил Лодой-танпа (Blo-gros rtan-pa) (родился в 1276 г.). Работу свою Лодой-танпа выполнил столь основательно, что, в сущности, можно говорить о новом переводе сочинения.⁵⁷ Кроме того, Лодой-танпа к тексту «Манджушри-нама-сангити» прибавил еще и тибетский перевод упомянутого выше комментария, входящего во вторую санскритскую редакцию сочинения.

Такая тибетская редакция и один из ее монгольских переводов представлены в пекинском ксилографированном издании первой половины XVIII в.⁵⁸ Экземпляры этого издания имеются в собраниях Восточно-Азиатской библиотеки университета Беркли (Калифорния)⁵⁹ и Королевской библиотеки в Копенгагене.⁶⁰

В этом двуязычном издании помещены два колофона, в одном из которых названы имена тибетского переводчика Ринченсанпо, редактора Лодой-танпы и корректора Дхармапала-бхадры.⁶¹

Во втором колофоне названо имя уратского гэлуна Билигун-далая, известного монгольского переводчика первой половины XVIII в., выполнившего этот свой перевод по просьбе уратского гуна (князя) Шаравы.⁶²

⁵⁷ Davidson, p. 13.

⁵⁸ Heissig. 1954, № 114.

⁵⁹ L. Bese. The Mongolian Collection in Berkeley, California. – Acta Orientalia Academiae Scientiarum Hungaricae. T. XXXI, fasc. 1. Budapest, 1977, p. 38, Mong. 85.

⁶⁰ Heissig, Bawden, p. 199. Mong. 307.

⁶¹ Egüni yeke kelemürči Rinčin bsangbo-yin orosiṣu=luṣan-i : šovang Blō-grōs brdan-pa-yin ṣasay=san-a udq-a-luy-a qarsi ügei boluyad yekede aldarsiy=san-nuyud-i yeke kelemür=či-yin orčiṣu=luṣan-i sitügen bolṣan : qoyar orčiṣu=luṣan-a ülü ṣasaju ülü bolqu-nuyud-i ariyud=qan Enedkeg-ün eke bičig kiged : Enedkeg-ün yeke tayilbur-nuyud-luy-a dokiyal=duṣul-un šalo loṣau-a Dharma-pā-la bhadra kemegdekü bi Lhun-bō sgang-dur Nam-a sanggidi Sanjay-a gada Irüger-ün qaṣan ṣurban-i erkilen yekede aldarsiy=san ariṣun uy-tu nigen kedün üčüken sudur-i qabdasun-a čiyul=ṣaqui čay-tur yekede ariyud=qaju sigün üiledbei.

⁶² Urad güng Sirab ene metü qabdasun-a čuyul=ṣaqui-yi kereglemüi kemen edegülbüri-lüge selte-ber duraduy=san-dur qaṣan-u yeke baṣasun-u oyirasqal Jing-ju-se (кит. Ching-chu-szu) kemekü kiyid-ün terigün blam-a Urad gelüng Bilig-ün dalai Enedkeg Töbed Mongṣol-un qaṣučin bičig-üd-lü[ge] do[kiyaldu]=ṣul[ju] orči[ṣul]=u[n] nayiray[ul]=ju ariṣu[...] ... (окончание колофона утрачено).

Таким образом, для своего перевода Билигун-далай использовал редакцию, включающую само сочинение и комментарий к нему. В отличие от будапештской рукописи, в которой текст сочинения неизменно перемежается комментарием к тем или иным фрагментам текста, в новой редакции комментарий составляет единый блок, помещенный между 162 и 163 строками.

Хранящийся в Королевской библиотеке Копенгагена экземпляр пекинского ксилографированного издания «Манджушри-нама-сангити», содержащий монгольский перевод Билигун-далая, с которым мы имели возможность ознакомиться,⁶³ оказался неполным – листы 1-2, 46-78 не сохранились. К тому же и на некоторых сохранившихся листах ксилографа, имеющего довольно-таки ветхий вид, часть текста утрачена.

Тем не менее, мы имеем возможность ознакомиться с текстом монгольского перевода Билигун-далая в полном объеме. Такая возможность появилась благодаря существованию в собрании монгольского фонда СПбФ ИВ РАН двух бурятских ксилографированных изданий, в которых, как удалось выяснить, также помещен указанный перевод.

Одно из бурятских изданий, точное место и время появления которого пока установить не удалось, так же, как и упомянутый пекинский ксилограф, содержит тибетский и монгольский тексты.⁶⁴

Другое ксилографированное издание было напечатано в конце XIX в. в Ачинском дацане.⁶⁵ На этот раз в издание вошел только текст монгольского перевода сочинения и комментарий к нему.⁶⁶

Монгольские тексты обоих бурятских изданий дословно совпадают с аналогичным текстом пекинского ксилографа. Во всех трех указанных изданиях помещен один и тот же колофон тибетской версии сочинения. Колофон же монгольского переводчика, Билигун-далая, в бурятских изданиях отсутствует.

Новая редакция тибетского перевода Ринченсанпо легла в основу еще одного монгольского перевода «Манджушри-нама-сангити», который удалось обнаружить в рукописи, хранящейся в монгольской части рукописной коллекции Музея-квартиры Ц. Дамдинсүрэна.⁶⁷

В рукописи представлен только перевод самого сочинения (без комментария), после которого следует колофон, где упомянуты те же самые персоны, что и в первом

⁶³ Копия этого экземпляра ксилографа была доставлена нам для изучения при любезном содействии А. Шаркёзи.

⁶⁴ Сазыкин. Каталог. Т. II, № 2394.

⁶⁵ *Čoyjilsüring*. Buriyad modun bar-un nom-un tabun yarčiy. – *Studia Mongolica*, t. 1, fasc.16. Ulaanbaatur, 1959, с. 10.

⁶⁶ Билгүүдэй, № 842; Х. Ж. Гармаева Описание монгольских каталогов ксилографов Ачинского дацана в собраниях монгольского фонда ОПП ИМБИТ СО РАН [Отдел памятников письменности Института монголоведения, буддологии и тибетологии Сибирского отделения Российской Академии наук]. – *Культура Центральной Азии: письменные источники*. Улан-Удэ, 2000, № 13; Сазыкин. Каталог. Т. II, № 2393.

⁶⁷ Билгүүдэй, № 841. Копия этого перевода была любезно предоставлена нам для изучения и публикации А. Д. Цендиной, за что авторы выражают ей свою глубокую благодарность.

колофоне перевода Билигун-далая. Правда, в рукописи имена тибетского переводчика и редактора появляются в переводе на монгольский язык.⁶⁸

Рукопись написана на старомонгольском письме. Однако почерк, наличие графических элементов, свойственных «ясному письму» (например, написание графемы *i*) и в немалой степени лексика перевода выдают западномонгольское (ойратское) происхождение рукописи. Имя же ойратского переводчика остается пока не известным, поскольку последний лист (или листы), где мог бы находиться колофон ойратского переводчика утрачен (или утрачены).

Известен еще один монгольский перевод «Манджушри-нама-сангити», для которого был использован текст тибетского перевода, отличного от всех тех, что были перечислены нами выше. В перевод включен текст самого сочинения, а также текст комментария, аналогичный тому, что помещен в переводе Билигун-далая.

Монгольский перевод снабжен колофоном, где названо имя тибетского переводчика – Ло-тана (Blo-rtan).⁶⁹ Колофон же монгольского переводчика и на этот раз отсутствует.

Текст этого анонимного монгольского перевода «Манджушри-нама-сангити» с комментарием зафиксирован уже в монгольском рукописном «Ганджуре», составленном в 1628–1629 г.⁷⁰ Позже без изменений он вошел в пекинское ксилографированное издание «Ганджура» на монгольском языке, напечатанное в 1718–1720 годах,⁷¹ а затем и во вторую редакцию монгольского сборника «Сундуй»,⁷² также ксилографированного в Пекине в первой половине XVIII в.⁷³

Таким образом, к настоящему времени удалось выявить десять монгольских и ойратских переводов «Манджушри-нама-сангити», появившихся на протяжении пяти

⁶⁸ Ene yeke kelemürči Sayin erdeni-yin orčiγuly-a-yi : šovang Batu oyun jasaysan-du : udq-a-ača ülü qayačan yeke aldarsiy-san-nuyudi mön yeke kelemürči-yin orčiγuly-a-yi yool bolγan : orčiγuly-a qoyayula-du ülü jasaǰi ülü bolqu nuyud-i jöb-iyer Enedkeg eke kiged : Enedkeg yeke tayilbur-ud-luy-a jergečegülün ja-la kelemürči *Dharma-pā-la bhadra* kemekü : ĭibqulang qurbi-du keb-tü bütügeküi čay-tu ... (окончание колофона утрачено).

⁶⁹ Yerü kiged yerü busu qamuy jarliγ nom-ud-tur erkesigsen

Yeke boyda degedü blam-a nom-un qayan-u sayin ači-bar čiqula asaraydaysan :

Dayun-i orčiγuluyči ayay-q-a tegimlig Blō-gros rtan-ba neretü kelemürči :

Diyan-u quyiy kemekü aylaγ oron-dur sayitur orčiγulju ariyun-a jasabai :

Erten-ü tedeger yeke kelemürčin ber :

Ene dandr-a-yi orčiγulun bögüde-dür aldarsiyulju amui j-a :

Teyin ber bögesü ayalγu udq-a-yin sastir yambar bükü yosuyar :

Ene dandr-a-yi nököge Blō-rtan sayitur orčiγulbai :

⁷⁰ Каталог петербургского рукописного «Ганджура». Составление, введение, транслитерация и указатели З. К. Касьяненко. – Памятники письменности Востока CII. (Bibliotheca Buddhica, XXXIX). М., 1993, № 1.

⁷¹ L. Ligeti. Catalogue du Kanjur mongol imprime. Budapest, 1942, vol. 1, № 1; F. A. Bischoff. Der Kanjur und seine Kolophone. Bd. I. Bloomington, 1968, № 1; издание текста см.: Raghu Vira, p. 1–105.

⁷² Aalto, № 3511; D. M. Farquhar. A Description of the Mongolian Manuscripts and Xylographs in Washington, D. C. – Central Asiatic Journal. The Hague–Wiesbaden, 1957, vol. 1, № 3; № 23; Heissig, Bawden, p. 228–229, Mong. 446; Krueger, L–318; Heissig, Sagaster, № 347; Poppe, Hurvitz, Okada, № 63; Uspensky, № 147, Сазыкин. Каталог. Т. II, № 3251.

⁷³ Heissig, 1954, № 49.

столетий в Южной Монголии, Халхе, Джунгарии и Бурятии. В шести случаях установлены имена монгольских и ойратских переводчиков.

Текст одного из монгольских переводов, автором которого является Алтангэрэл-убаши, оказался для нас недоступен. Поэтому в данной публикации представлены тексты только девяти монгольских и ойратских переводов.

Первая тибетская версия (перевод Ринченсанпо)

- I <A> – Монгольский перевод Чойджи-одсера. – Рукописный «Сундуй» из собраний монгольского фонда Санкт-Петербургского филиала Института востоковедения Российской Академии наук [шифр: К 6], см.: *А. Г. Сазыкин*. Каталог монгольских рукописей и ксилографов Института востоковедения Российской Академии наук. Т. II. М., 2001, № 3255.
- Chandra (в постраничных сносках) – *Lokesh Chandra*. Early Buddhist Texts in Mongolian. Vol. 1. Śāta-Piñaka Series 300. New Delhi, 1982, p. 1–26.
- Ligeti (в постраничных сносках) – *L. Ligeti*. Preklasszikus emlékek 2. XIII-XVI század és a XVII. század eleje [Monuments Preclassiques 2. 13–16th century, and the beginning of the 17th century]. Budapest, 1965, p. 130–156.
- – Монгольский перевод Аюши-гуши. – Пекинский ксилограф из собраний монгольского фонда Санкт-Петербургского филиала Института востоковедения Российской Академии наук [шифр: С 36], см.: *А. Г. Сазыкин*. Каталог монгольских рукописей и ксилографов Института востоковедения Российской Академии наук. Т. II. М., 2001, № 2389.
- <C> – Анонимный монгольский перевод. – Рукопись из собраний Библиотеки Венгерской Академии наук [шифр: Mong. 107], см.: *The Mongol and Manchu Manuscripts and Blockprints in the Library of the Hungarian Academy of Sciences. Described by G. Kara*. Budapest, 2000, Mong. 107.
- <D> – Анонимный бурят–монгольский перевод. – Рукопись из собраний монгольского фонда Санкт-Петербургского филиала Института востоковедения Российской Академии наук [шифр: Q 2751], см.: *А. Г. Сазыкин*. Каталог монгольских рукописей и ксилографов Института востоковедения Российской Академии наук. Т. II. М., 2001, № 2396.
- <E> – Ойратский перевод Зая-пандиты Намхай-джамцо. – Ойратская рукопись из собраний Института языка и литературы Монгольской Академии наук [шифр: 797 (69)], см.: *Х. Лувсанбалдан*. Тод үсэг, түүний дурсгалууд. Улаанбаатар, 1975, с. 240, № 0261.

- <F> – Ойратско-монгольский перевод Агван-гуши-гэлуна. – Рукопись из собраний Квартиры-Музея академика Ц. Дамдинсурэна [шифр: ХТ-1 (МХ-179)], см.: *Г. Билгүүдэй*. Ц. Дамдинсүрэнгийн гэр музейн монгол номын бүртгэл. 1 боть. Улаанбаатар, 1998, № 670.

Вторая тибетская версия
(перевод Ринченсанпо под редакцией Лодой-танпы)

- II <G> – Монгольский перевод Билигун-далая. – Бурятский ксилограф из собраний монгольского фонда Санкт-Петербургского филиала Института востоковедения Российской Академии наук [шифр: Q 652], см.: *А. Г. Сазыкин*. Каталог монгольских рукописей и ксилографов Института востоковедения Российской Академии наук. Т. II. М., 2001, № 2393.
- <H> – Анонимный ойратско-монгольский перевод. – Рукопись из собраний Квартиры-Музея академика Ц. Дамдинсурэна [шифр: А5-45 (МН-572)], см.: *Г. Билгүүдэй*. Ц. Дамдинсүрэнгийн гэр музейн монгол номын бүртгэл. 1 боть. Улаанбаатар, 1998, № 841.

Третья тибетская версия
(перевод Ло-тана)

- III <I> – Анонимный монгольский перевод. – Пекинское ксилографированное издание «Ганджура» на монгольском языке, см.: *Raghu Vira*. Mañjuśrī-Ñāma-Sāṅgīti in Mongolian, Sanskrit and Chinese. – Mongol-Piñaka Vol. 6, Śata-Piñaka Series. Indo-Asian Literatures Vol. 18. New-Delhi, [б. г.], p. 1–105.

Contribution to the Studies of Eurasian Languages Series 9

Сазыкин Алексей Георгиевич

**МОНГОЛЬСКИЕ ПЕРЕВОДЫ
«МАНДЖУШРИ-НАМА-САНГИТИ»**

2006年 3月31日 印刷発行

著者	アレクセイ・G・サズィキン
発行	京都大学文学部言語学研究室 京都市左京区吉田本町
印刷	(有) 岸本出版印刷 神戸市兵庫区西柳原町3番地29

本書は平成17年度日本学術振興会科学研究費補助金・基盤研究 (A) 「中央アジア古文献の言語学的・文献学的研究—ロシア所蔵未発表文献の解明—」 (代表: 庄垣内正弘 京都大学大学院文学研究科; 課題番号14201053) による研究成果として出版された。